

N° 2201.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET HONGRIE

Traité de conciliation. Signé à Wash-  
ington, le 26 janvier 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND HUNGARY

Treaty of Conciliation. Signed at  
Washington, January 26, 1929.

## TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2201. — BÉKÉLTETŐ ELJÁRÁSI SZERZŐDÉS<sup>1</sup> AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT, — ALÁIRATOTT WASHINGTONBAN 1929 JANUAR 26-ÁN.

No. 2201. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 26, 1929.

*Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le ministre résident, chef de la délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 novembre 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 octobre 1929.*

*English and Hungarian official texts communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place November 14, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1929.*

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ELNÖKE attól az óhajtól vezetve, hogy az őket összekötő barátságot megszilárdítsák és egyben az általános béke ügyének haladását szolgálják, elhatározták, hogy ebből a célból szerződést kötnek és evégből meghatalmazot-  
taikul kijelölték :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

Gróf SZÉCHÉNYI László, Magyarország rendkívüli követét és meghatalmazott minisztert az Amerikai Egyesült Államoknál,

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ELNÖKE :

Frank B. KELLOGG, az Egyesült Államok Secretary of State-jét,

akik közlővén egymással megfelelő alakban talált meghatalmazásaikat, a következő cikkekben állapodtak meg :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Count László SZÉCHÉNYI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon the following articles :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 24 juillet 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 24, 1929.

mindazokat az eszközöket és könnyítéseket, amelyek a vizsgálathoz és jelentéshez szükségesek, rendelkezésére bocsátják.

A Bizottság jelentését attól az időponttól számított egy éven belül köteles elkészíteni, amidőn a vizsgálatot megkezdettnek kijelentette, kivéve, ha a Magas Szerződő Felek közös megegyezéssel ezt az időtartamot korlátozzák vagy kiterjesztik. A jelentést három példányban kell elkészíteni; a Bizottság mindegyik Kormányának egy-egy példányt nyújt át, a harmadikat megőrzés végett visszatartja.

A Magas Szerződő Felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy a Bizottság jelentésének előterjesztése után, a vitás eset tekintetében szabadon cselekedjenek.

#### IV. cikk.

A jelen szerződés Magyarország részéről az ország alkotmányának megfelelő módon és az Amerikai Egyesült Államok Elnöke által az Egyesült Államok Szenátusának véleményezésével és hozzájárulásával fog megerősíteni.

A megerősítő okiratok, mihelyt lehetséges, Washingtonban fognak kicseréltetni és a szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének időpontjában fog életbelépni. A szerződés ezután megszakítás nélkül érvényben marad az egyik Magas Szerződő Fél részéről a másikhoz intézendő írásbeli felmondást követő egy év elteltéig.

Minek hitelül a meghatalmazottak ezt a két példányban, magyar és angol nyelven kiállított szerződést, amelynek mindkét szövege egyenlő erővel bír, aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Washingtonban, a mi Urunk 1929. éve január hónapjának 26-ik napján.

(P. H.) SZÉCHÉNYI s. k.

(P. H.) Frank B. KELLOGG s. k.

all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

#### Article IV.

The present treaty shall be ratified by Hungary in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one years written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Hungarian and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the 26th day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2201. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 26 JANVIER 1929.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, ainsi que de servir la cause de la paix générale, ont résolu de conclure un traité à cette fin et ont désigné, pour leurs plénipotentiaires :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Le Comte László SZÉCHÉNYI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous différends qui viendraient à s'élever entre le Gouvernement de la Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, seront, lorsque la procédure diplomatique ordinaire aura échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recouru au jugement d'un tribunal compétent, soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une Commission internationale permanente, constituée comme il est prescrit à l'article suivant ; en outre, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas commencer les hostilités durant cette enquête et avant le dépôt du rapport.

*Article II.*

La Commission internationale sera composée de cinq membres, nommés comme suit : un membre sera choisi par chaque gouvernement, parmi ses ressortissants ; un membre sera choisi par chaque gouvernement, parmi les ressortissants d'une tierce Puissance ; le cinquième membre sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera pas ressortissant de l'un ou de l'autre État. Les dépenses de la commission seront supportées à parts égales, par les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée, au plus tard, six mois après l'échange des ratifications du présent traité, et il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure prescrite pour la nomination des premiers membres.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.